

Nombre / Text name

El ixtle / Cactus fibre

Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

Traducción libre

Free translation

Texto glosado / Glossed text

stp Ixtle ~ 0

Na	jax	ja'k	jup	jum	bua	gu	tirbiñ
na	ħaʃ	ħaʔk	hup	hum	βua	gu	'tir.βiŋ
na	jax	ja'k	jup	jum	duñia'	gu	tirbiñ
que	cómo	así	también	se	hace	la	soga
that	how	thus	also	itself	make	the	rope
na	jax	ja'k	jup-	jum-	bua	gu	tirbiñi
conj.	adv.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	adj.	s.
Sub	cómo	Man	Rep-	2sOP-	hacer/Pres	Art	soga
Sub	how	Man	Rep-	2sOP-	make-do/Pres	Art	rope

Cómo se hacen las sogas

How rope is made

stp Ixtle ~ 1.1

Gu	o'r	gu	toom	ga'n	jix	io'm	jix	kii'p	jum	
gu	ʔoʔr	gu	to:m	gɑʔn	hiʃ	ʔioʔm	hiʃ	ki:ʔp	hum	
gu	o'r	gu	toom	ga'n	jix	io'm	jix	kii'	jum	
el	ixtle	el	ixtle	su	*	muy	es	bueno	se	
the	maguey	the	fibre	its	*	very	is	good	itself	
gu	o'r	gu	toomi	-ga	-'n	jix=	io'm	jix=	kii' jup-	jum-
adj.	s.	adj.	s.	-suf.	-suf.	clit.=	adv.	clit.=	adj. pref.-	pref.-
Art	ixtle	Art	ixtle	-Al	-3sP	Atr=	fuertemente	Atr=	bueno Rep-	2sOP-
Art	maguey	Art	cactus.fibre	-Al	-3sP	Atr=	hard	Atr=	good Rep-	2sOP-

bua	gu	tirbiñ	no'	jaroi'p		jix_dhuñiim,
βua	gu	'tir.βip	no?	ha'roi?p		hiβ.dhu'ni:m
duñia'	gu	tirbiñ	no'	jaroi'		duñia'
hace	la	soga	si	alguien		quiere.hacer
make	the	rope	if	someone		wants.to.do
bua	gu	tirbiñi	no'	jaroo -i'	jup-	jix= duni -im
v._t.	adj.	s.	conj.	pron. -suf.	pref.-	clit.= v._t. -suf.
hacer/Pres	Art	soga	si	quién -TenPr	Rep-	Atr= hacer -Proc
make-do/Pres	Art	rope	if	who -TenPr	Rep-	Atr= make-do -Proc

stp Ixtle ~ 1.2

dai_na		xi		ua'rai		jumaa'.
'dai.na		ʃi		'ʔua?.rai		hu'ma:ʔ
dai_na		xi		bhiika'		jumaa'
nada.más.que		con.intención		recogiendo		cepillará
just.that		intentionally		gathering		will.plane
dai	na	xi-		ua'	-ra -i	juma -a'
adv.	conj.	pref.-		v._t.	-suf. -suf.	v._t. -suf.
solamente	Sub	Imp-AI-		llevar/Pres	-Pro/Sg -Con	cepillar -Fut
only	Sub	Imp-DA-		carry/Pres	-Pur/Sg -Con	plane -Fut

El maguey de hilo fino es el más recomendable para hacer una soga. Primero se necesita ir a cortar las hojas y en seguida sacar el ixtle de ellas.

The thin fiber maguey is the best one to use for making rope. First you need to go collect the leaves and scrape out the fibers.

stp Ixtle ~ 2.1

Ba'	na	pai'	gø'	xi		buusaidha'	gu	toom
βaʔ	na	paiʔ	gʒʔ	ʃi		'βu:.sai.dʒaʔ	gu	to:m
ba'	na	pai'	gø'	xi		buusnia'	gu	toom
entonces	que	donde	grande	con.intención		hará.salir	el	ixtle
then	that	where	big	intentionally		will.make.go.out	the	fibre
ba'	na	pai'	gø'	xi-		buusani -idha -a'	gu	toomi
conj.	conj.	adv.	adj.	pref.-		v._i. -suf. -suf.	adj.	s.
Sec	Sub	donde	grande	Imp-AI-		salir/Sg -Apl -Fut	Art	ixtle
Seq	Sub	where	big	Imp-DA-		go.out/Sg -Apl -Fut	Art	cactus.fibre

stp Ixtle ~ 2.2

gio	nax		bhai'	xi		gakia',
gio	naʃ		baiʔ	ʃi		ga'kiaʔ
gio	na		bhai'	xi		gakia'
y	que		bien	con.intención		se.secará
and	that		well	intentionally		will.dry.out
gio	na	jix=	bhaigi	xi-		gaki -a'
conj.	conj.	clit.=	adv.	pref.-		v._i. -suf.
y	Sub	Atr=	bien	Imp-AI-		secar -Fut
and	Sub	Atr=	well	Imp-DA-		dry.out -Fut

stp Ixtle ~ 2.3

dai_na		ba	kajaana'	
'dai.na		βa	kɑ'hɑ:.nɑ?	
dai_na		ba	kajaana'	
nada.más.que		ya	desenredará	
just.that		now	will.unravel	
dai	na	ba-	kajaana	-a'
adv.	conj.	pref.-	v._t.	-suf.
solamente	Sub	Rlz-	desenredar	-Fut
only	Sub	Rlz-	unravel	-Fut

Quando ya se tiene lo suficiente, se deja secar bien y luego se desenreda.
When you have enough fibers, you leave them to dry well, then you untangle them.

stp Ixtle ~ 3.1

Na	pai'	biix	kajaana'	
na	pai?	βi:ʃ	kɑ'hɑ:.nɑ?	
na	pai'	biix	kajaana'	
que	donde	todo	desenredará	
that	where	all	will.unravel	
na	pai'	biix	kajaana	-a'
conj.	adv.	adv.	v._t.	-suf.
Sub	donde	todo	desenredar	-Fut
Sub	where	all	unravel	-Fut

stp Ixtle ~ 3.2

mi'	dhir	dai_na		ba	jupna'	irdi'ch	gu	tirbiñ,	
mi?	dʒir	'dai.na		βa	'hup.nɑ?	ʔr'diʔtʃ	gu	'tir.βip	
mi'	d̄ir	dai_na		ba	jupna'	irdi'ch	gu	tirbiñ	
allí	de	nada.más.que		ya	extraerá	delgada	la	soga	
there	from	just.that		now	will.extract	narrow	the	rope	
mi'	d̄ir	dai	na	ba-	jupna	-a'	irdi'ch	gu	tirbiñi
adv.	posp.	adv.	conj.	pref.-	v._t.	-suf.	adj.	adj.	s.
MdBa	de	solamente	Sub	Rlz-	extraer/Sg	-Fut	delgado	Art	soga
MdLo	from	only	Sub	Rlz-	extract/Sg	-Fut	narrow	Art	rope

stp Ixtle ~ 3.3

maa'n_na		too'mpaidha'		tarabiir	ki'n.		
'mɑ:ʔn.nɑ		'to:ʔm.pai.dʒɑ?		tɑ.rɑ'βi:r	kiʔn		
maa'n		too'mpa'		tarabiir	ki'n		
igual		estará.enrollando		huso	con		
same		will.be.rolling.up		spindle	with		
maa'n na	jax	too'mpa	-idha	-a'	tarabiir	ki'n	
adj.	conj.	adv.	v._t.	-suf.	-suf.	s.	posp.
uno	Sub	cómo	enrollar	-Apl	-Fut	huso.de.hilar	Instr
one	Sub	how	roll.up	-Apl	-Fut	spindle	Instr

Después de desenredar el ixtle, se hace un hilo delgado con un "torcedor". Una persona sostiene el hilo y otra persona le da vueltas al torcedor.

When they are all untangled, you start make thin strings one at a time on a "twister," which another person turns while you hold the string straight.

stp Ixtle ~ 4.1

Ba'	na	pai'	təb	xi	jupna'	gu	irdi'ch	tirbiñ,	
βaʔ	na	paiʔ	təβ	ʃi	'hup.naʔ	gu	ʔr'diʔtʃ	'tir.βiŋ	
ba'	na	pai'	təb	xi	jupna'	gu	irdi'ch	tirbiñ	
entonces	que	donde	larga	con.intención	extraerá	la	delgada	soga	
then	that	where	long	intentionally	will.extract	the	narrow	rope	
ba'	na	pai'	təb	xi-	jupna	-a'	gu	irdi'ch	tirbiñi
conj.	conj.	adv.	adj.	pref.-	v._t.	-suf.	adj.	adj.	s.
Sec	Sub	donde	largo	Imp-AI-	extraer/Sg	-Fut	Art	delgado	soga
Seq	Sub	where	long	Imp-DA-	extract/Sg	-Fut	Art	narrow	rope

stp Ixtle ~ 4.2

dai_na	maakob	xi	nansapai	bhai'	xi			
'dai.na	'ma:.koβ	ʃi	'nan.sa.pai	baiʔ	ʃi			
dai_na	maakob	xi	naaspa'	bhai'	xi			
nada.más.que	cuatro	con.intención	doblando	bien	con.intención			
just.that	four	intentionally	folding.up	well	intentionally			
dai	na	maakob	xi-	CV-	naaspa	-i	bhaigi	xi-
adv.	conj.	adj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	adv.	pref.-
solamente	Sub	cuatro	Imp-AI-	Dstr-	doblar	-Con	bien	Imp-AI-
only	Sub	four	Imp-DA-	Dstr-	fold.up	-Con	well	Imp-DA-
chu	da'ngidha'							
tʃu	'daʔn.gi.dʒaʔ							
tu	dagia'							
extenso	estará.agarrando							
extensive	will.be.grabbing							
tu-	CV-	dagi	-idha	-a'				
pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-suf.				
Ext-	Dstr-	agarrar	-Apl	-Fut				
Ext-	Dstr-	take.hold	-Apl	-Fut				

stp Ixtle ~ 4.2

bhaan	gui'	na	bhaan	bap	jum	bua	gu	sarbhak	
bɑ:n	guiʔ	na	bɑ:n	βap	hum	βua	gu	'sar.bak	
bhaan	gui'	na	bhaan	ba	jum	duñia'	gu	sarbhak	
sobre	aquel	que	sobre	ya	se	hace	la	grueso	
about	that.one	that	about	now	itself	make	the	thick	
bhaan	gui'	na	bhaan	ba-	jup-	jum-	bua	gu	sarbhak
posp.	pron.	conj.	posp.	pref.-	pref.-	pref.-	v._t.	adj.	adj.
en	PrDmDs	Sub	en	Rlz-	Rep-	2sOP-	hacer/Pres	Art	grueso.redondo
on	DmPrDs	Sub	on	Rlz-	Rep-	2sOP-	make-do/Pres	Art	think.around

tirbiñ.
'tir.βiŋ
tirbiñ
soga
rope
tirbiñi
s.
soga
rope

Cuando sacan cuatro hilos lo suficiente largos, se amarran en el torcedor grande para hacer la sogá.
 When you have four strings that are long enough, you tie them around a bigger twister to make the rope.

stp Ixtle ~ 5.1

Dai_na		ja'p	d̪ir	tu'	ka'm	jup	xi
'dai.na		hɑʔp	d̪ir	tuʔ	kɑʔm	hup	ʃi
dai_na		ja'p	d̪ir	tu'	ka'm	jup	xi
nada.más.que		por	de	algo	en	también	con.intención
just.that		around	from	something	on	also	intentionally
dai	na	ja'p	d̪ir	tu'	ka'm	jup-	xi-
adv.	conj.	adv.	posp.	adv.	posp.	pref.-	pref.-
solamente	Sub	Area	de	qué	en	Rep-	Imp-AI-
only	Sub	Area	from	what	in	Rep-	Imp-DA-

buuprai,

'βu:p.rai

bulhia'

amarrando

tying

CVV-	burɪ	-i
pref.-	v.t.	-suf.
Dstr-	amarrar/Sg	-Con
Dstr-	tie.up/Sg	-Con

stp Ixtle ~ 5.2

na_gu'm		aa'	nax		bhai'	baissinix	ka'.			
na.guʔm		ʔɑ:ʔ	naʃ		baiʔ	'βais.si.piʃ	kɑʔ			
na_gu'		aaga'	na		bhai'	baissina'	ka'			
porque.se		quiere	que		bien	estirada	futuro			
because		wants	that		well	stretched	future			
na	gu'	jum-	aaga	na	jix=	bhaigi	baissina	-ix	-ka	-a'
conj.	conj.	pref.-	v.t.	conj.	clit.=	adv.	v.t.	-suf.	-suf.	-suf.
Sub	Adv	2sOP-	querer	Sub	Atr=	bien	estirar	-Res	-Est	-Fut
Sub	Adv	2sOP-	want	Sub	Atr=	well	stretch	-Res	-Sta	-Fut

En el otro extremo se amarran los cuatro hilos en algún palo para que queden bien estirados.
 This time you tie the other end of the strings to a post to keep them stretched taut.

stp Ixtle ~ 6.1

Ba'	ɪlhi'ch	kabuulhik	iam		pix	gai	təb	gu
βɑʔ	ʔi.ʏkiʔtʃ	kɑ'βu:.ʏkik	ʔiam		piʃ	gai	tɜβ	gu
ba'	ɪlhi'ch	kabuulhik	iam		pix	gai	təb	gu
entonces	chiquito	esférico	poco.más		no.más	al.lado	largo	el
then	little	spherical	little.more		just	to.one.side	long	the
ba'	ɪlhi'ch	kabuulhik	iam		pix	gai	təb	gu
conj.	adj.	adj.	adv.		part.	adv.	adj.	adj.
Sec	chiquito	esférico	poco.más		no.más	al.lado	largo	Art
Seq	tiny	spherical	little.more		just	beside	long	Art

stp Ixtle ~ 6.2

uux	bhai'm		daasa'	irban	gu	i'rdich	titropiñ		
ʔu:ʃ	baiʔm		'da:..saʔ	'ʔir.βan	gu	'ʔiʔr.ditʃ	'tit.ro.piñ		
uux	bhai'		daasa'	irban	gu	irdi'ch	tirbiñ		
palo	allí.arriba.se		sentarán	en.el.medio	las	delgadas	sogas		
stick	up.there.themselves		will.set	at.the.center	the	narrow	ropes		
uux	bhai'	jum-	daasa	irban	gu	CV-	irdi'ch CV-	tirbiñi	
s.	adv.	pref.-	v._t.	adv.	adj.	pref.-	adj.	pref.-	s.
árbol	MdAl	2sOP-	sentar	en.medio	Art	Dstr-	delgado	Dstr-	soga
tree	MdHi	2sOP-	set	center	Art	Dstr-	narrow	Dstr-	rope

stp Ixtle ~ 6.3

na	ba'	bhaan	jix	bhai'	mui'	jim	bhiiya'		
na	βaʔ	bɑ:n	hiʃ	baiʔ	muiʔ	him	'bi:..jaʔ		
na	ba'	bhaan	jix	bhai'	mui'	ji	bhiiya'		
que	entonces	sobre	*	bien	hacia.allá	inicio.se	pasará		
that	then	about	*	well	away	start.itself	will.go.by		
na	ba'	bhaan	jix=	bhaigi	mui'	ji-	jum-	bhii	-a'
conj.	conj.	posp.	clit.=	adv.	adv.	pref.-	pref.-	v._i.	-suf.
Sub	Sec	en	Atr=	bien	MoAl	Inc-	2sOP-	pasar	-Fut
Sub	Seq	on	Atr=	well	MoAw	Inc-	2sOP-	go.by	-Fut

stp Ixtle ~ 6.4

na	sarbhak	bap	jum	duñia'.		
na	'sar.bak	βap	hum	du'niɑʔ		
na	sarbhak	ba	jum	duñia'		
que	grueso	ya	se	hará		
that	thick	now	itself	will.make		
na	sarbhak	ba-	jup-	jum-	duni	-a'
conj.	adj.	pref.-	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
Sub	grueso.redondo	Rlz-	Rep-	2sOP-	hacer	-Fut
Sub	think.around	Rlz-	Rep-	2sOP-	make-do	-Fut

Además, los hilos deben pasar por las ranuras de una “mazorca” de madera que está diseñada especialmente para hacer sogas.

The strings also need to be threaded through the grooves of a special wooden rope making instrument called a "mazorca."

stp Ixtle ~ 7.1

Ba'	na_pai'_dhuuk	mui'	jim	too'mpa',					
βaʔ	na.paiʔ'dzu:k	muiʔ	him	'to:ʔm.paʔ					
ba'	na_pai'_dhuuk	mui'	ji	too'mpa'					
entonces	cuando	hacia.allá	inicio.se	enrollará					
then	when	away	start.itself	will.roll.up					
ba'	na	pai'	duu	-k	mui'	ji-	jum-	too'mpa	-a'
conj.	conj.	adv.	v._e.	-suf.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
Sec	Sub	donde	estar.sol	-Pnt	MoAl	Inc-	2sOP-	enrollar	-Fut
Seq	Sub	where	be.sun	-Pnt	MoAw	Inc-	2sOP-	roll.up	-Fut

stp Ixtle ~ 7.2

dai_na		jaroi'		saalh		jimiichdhidha'		gu	
'dai.na		ha'roi?		sa:ɣ̥k		hi'mi:tʃ.dʒidʒa?		gu	
dai_na		jaroi'		saalh		***		gu	
nada.más.que		alguien		lentamente		está.guidando		el	
just.that		someone		slowly		is.guiding		the	
dai	na	jaroo -i'		saalh	jimi	-tu	-idha -da	-a'	gu
adv.	conj.	pron.	-suf.	adv.	v.i.	-suf.	-suf. -suf.	-suf.	adj.
solamente	Sub	quién	-TenPr	lentamente	mover/Sg	-Caus	-Apl -Cnt	-Fut	Art
only	Sub	who	-TenPr	slowly	move/Sg	-Caus	-Apl -Cnt	-Fut	Art

kabuulhik	uux
kɑ'βu:.ɣ̥kik	ʔu:ʃ
kabuulhik	uux
esférico	palo
spherical	stick
kabuulhik	uux
adj.	s.
esférico	árbol
spherical	tree

na	jí'x	niidhidha'
na	hiʔʃ	'ni.i.dʒi.dʒa?
na	jí'x	tigia'
que	qué.tanto	estará.viendo
that	how	will.be.looking
na	jí'x	niidha -da -a'
conj.	adj.	v.t. -suf. -suf.
Sub	qué.tanto	ver/Pres -Cnt -Fut
Sub	how.much	see/Pres -Cnt -Fut

nax	bhai'm	tirbiñaidha'.		
nɑʃ	baiʔm	'tir.βi.ɲai.dʒa?		
na	bhai'	tirbiñ		
que	bien.se	está.torciendo		
that	well	is.turning		
na	jix=	bhaigi jum-	tirbiña	-idha -a'
conj.	clít.=	adv. pref.-	v.i.	-suf. -suf.
Sub	Atr=	bien 2sOP-	hacer.fibras	-Apl -Fut
Sub	Atr=	well 2sOP-	make.fibers	-Apl -Fut

Cuando empiezan a darle vueltas al torcedor, la otra persona guía la mazorca para que se tuerza perfectamente la sogá.
 As you turn the twister, the other person guides the mazorca so that the rope comes out perfectly entwined.

stp Ixtle ~ 8.1

Ba'	mi'	dhir	na	pai'	biix	tirbiña',
βɑʔ	miʔ	dʒir	na	paiʔ	βi:ʃ	'tir.βi.ɲaʔ
ba'	mi'	dir	na	pai'	biix	tirbiña'
entonces	allí	de	que	donde	todo	
then	there	from	that	where	all	
ba'	mi'	dir	na	pai'	biix	
conj.	adv.	posp.	conj.	adv.	adv.	
Sec	MdBa	de	Sub	donde	todo	
Seq	MdLo	from	Sub	where	all	

stp Ixtle ~ 8.2

dai_na	ki'n	ba	tu	buuplhia'	gu	
'dai.na	kiʔn	βa	tu	'βu:p.ʏkʲiaʔ	gu	
dai_na	ki'n	ba	tu	bulhia'	gu	
nada.más.que	con	ya	extenso	amarrará	los	
just.that	with	now	extensive	will.tie.up	the	
dai	na	ki'n	ba-	tu-	CVV- buri	gu
adv.	conj.	posp.	pref.-	pref.-	v._t.	adj.
solamente	Sub	Instr	Rlz-	Ext-	Dstr- amarrar/Sg	Art
only	Sub	Instr	Rlz-	Ext-	Dstr- tie.up/Sg	Art

sasoiga'n.

sa'soi

soi'

sus.animales.domésticos

his.domestic.animales

CV-	soi	-ga	-'n
pref.-	s.	-suf.	-suf.
Dstr-	chapulín	-Al	-3sP
Dstr-	grasshopper	-Al	-3sP

Una vez que se termine de hacer la sogá, está lista para amarrar los animales.

Once the rope is finished, it's ready to use to tie up your animals.

stp Ixtle ~ 9.1

Piam	no't	gu'	mui'p	ja	duu	gu	titropiñ,
piam	noʔt	guʔ	muiʔp	ha	du:	gu	'tit.ro.pin
piam	no'	gu'	mui'	ja	duñia'	gu	tirbiñ
o	cuando	pero	muchas.también	ellas	hizo	las	sogas
or	when	but	many.also	them	made	the	ropes
piam	no' =t	gu'	mui' jup-	ja-	duni	-<T>	gu CV- tirbiñi
conj.	conj. =clit.	conj.	adj. pref.-	pref.-	v._t.	-proc.	adj. pref.- s.
ANI	si =3sS/Prt	Adv	mucho Rep-	3pOP-	hacer	-Prt	Art Dstr- sogá
NIA	if =3sS/Prf	Adv	much Rep-	3pOP-	make-do	-Prf	Art Dstr- rope

stp Ixtle ~ 9.2

dai	dho	na	ba	tu	ga'ra'.
dai	dzo	na	βa	tu	'gaʔ. raʔ
dai	dho	na	ba	tu	ga'ra'
solamente	atestado	que	ya	extenso	venderá
only	attested	that	now	extensive	will.sell
dai	dho	na	ba-	tu-	ga'ra -a'
adv.	part.	conj.	pref.-	pref.-	v._t. -suf.
solamente	EvDr	Sub	Rlz-	Ext-	vender -Fut
only	DrEv	Sub	Rlz-	Ext-	sell -Fut

Si hicieron más de una, pueden vender las que no ocupan.

Or if you made more than one, you can sell those you don't need.

stp Ixtle ~ 10

Na	jax	ja'k	jup	jum	bua	gu	toom	asaak	gio
na	haʃ	haʔk	hup	hum	βua	gu	to:m	ʔa'sa:k	gio
na	jax	ja'k	jup	jum	duñia'	gu	toom	asaak	gio
que	cómo	así	también	se	hace	el	ixtle	talega.de.ixtle	y
that	how	thus	also	itself	make	the	fibre	cactus.fibre.bag	and
na	jax	ja'k	jup-	jum-	bua	gu	toomi	asaak	gio
conj.	adv.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	adj.	s.	s.	conj.
Sub	cómo	Man	Rep-	2sOP-	hacer/Pres	Art	ixtle	talega.de.ixtle	y
Sub	how	Man	Rep-	2sOP-	make-do/Pres	Art	cactus.fibre	cactus.fibre.bag	and
gu	toom		arpuus		gio	ba'	gu	toom	bhai'mkar
gu	to:m		ʔar'pu:s		gio	βaʔ	gu	to:m	'baiʔm.kar
gu	toom		arpuus		gio	ba'	gu	toom	bhai'mkar
el	ixtle		morral		y	entonces	el	ixtle	morral
the	fibre		cloth.bag		and	then	the	fibre	cloth.bag
gu	toomi		arpuusa		gio	ba'	gu	toomi	bhai'mkar
adj.	s.		s.		conj.	conj.	adj.	s.	s.
Art	ixtle		morral.tejido		y	Sec	Art	ixtle	morral
Art	cactus.fibre		woven.cloth.bag		and	Seq	Art	cactus.fibre	cloth.bag

Cómo se hacen las talegas, los morrales y los costales
 How three types of cactus bags are made

stp Ixtle ~ 11.1

Jup	kai'chdha'	am		
hup	'kaiʔtʃ.dʒaʔ	ʔam		
jup	kai'chdha'	am		
también	dicen	ellos		
also	say	they		
jup-	kai'chdha -a'	= 'a	=m	
pref.-	v._i.	-suf.	=clit.	=clit.
Rep-	decir	-Fut	=AS	=3pS
Rep-	say	-Fut	=SA	=3pS

stp Ixtle ~ 11.2

gui'	nam	jix	ja	maat	gu	a'sak
guiʔ	nam	hiʃ	ha	ma:t	gu	'ʔaʔ.sak
gui'	na	jix	ja	maat	gu	asaak
aquellos	que.ellos	*	ellos	conocen	las	talegas
those	that.they	*	them	know	the	string.bags
gui'	na	=m	jix=	ja-	gu	CV- asaak
pron.	conj.	=clit.	clit.=	pref.-	v._t.	adj. pref.- s.
PrDmDs	Sub	=3pS	Atr=	3pOP-	aprender	Art Dstr- talega.de.ixtle
DmPrDs	Sub	=3pS	Atr=	3pOP-	learn	Art Dstr- cactus.fibre.bag

stp Ixtle ~ 11.3

nax		io'm	jix	xijai
naʃ		ʔioʔm	hiʃ	ʃi'hai
na		io'm	jix	xijai
que		muy	está	difícil
that		very	is	difficult
na	jix=	io'm	jix=	xijai
conj.	clit.=	adv.	clit.=	adj.
Sub	Atr=	fuertemente	Atr=	difícil
Sub	Atr=	hard	Atr=	difficult

stp Ixtle ~ 11.4

nam	jup	ja	duñia'	gu	toom	a'sak,			
nam	hup	ha	du'niaʔ	gu	to:m	'ʔaʔ.sak			
na	jup	ja	duñia'	gu	toom	asaak			
que.ellos	también	ellos	harán	los	ixtle	talega			
that.they	also	them	will.make	the	fibre	string.bag			
na	=m	jup-	ja-	duni	-a'	gu	toomi	CV-	asaak
conj.	=clit.	pref.-	pref.-	v.t.	-suf.	adj.	s.	pref.-	s.
Sub	=3pS	Rep-	3pOP-	hacer	-Fut	Art	ixtle	Dstr-	talega.de.ixtle
Sub	=3pS	Rep-	3pOP-	make-do	-Fut	Art	cactus.fibre	Dstr-	cactus.fibre.bag

stp Ixtle ~ 11.5

na_gu'	sap	jum_aa'		
na.guʔ	sap	hum'ʔa:ʔ		
na_gu'	sap	aaga'		
porque	según.dicen	se.requiere		
because	reportedly	is.necessary		
na	gu'	sap	jum-	aaga
conj.	conj.	part.	pref.-	v.t.
Sub	Adv	IEN	2sOP-	querer
Sub	Adv	RIU	2sOP-	want

stp Ixtle ~ 11.6

nam	ka	ji	ikia'	gu	upua'n	ga'n	gu				
nam	ka	hi	ʔi'kiaʔ	gu	ʔu'puʔn	gaʔn	gu				
na	ka	ji	ikia'	gu	upua'n	ga'n	gu				
que.ellos	todavía	inicio	cortarán	la	penca	su	el				
that.they	still	start	will.cut	the	stalk	its	the				
na	=m	ka-	ji-	iki	-a'	gu	upua	-'n	-ga	-'n	gu
conj.	=clit.	pref.-	pref.-	v.t.	-suf.	adj.	s.	-suf.	-suf.	-suf.	adj.
Sub	=3pS	Tmp-	Inc-	cortar	-Fut	Art	vástago	-3sP	-Al	-3sP	Art
Sub	=3pS	Tmp-	Inc-	cut	-Fut	Art	stalk	-3sP	-Al	-3sP	Art

i'gok
 'ʔiʔ.gok
 i'gok
 [tipo.de.maguey]
 [type.of.maguey]
 i'gok
 s.
 [tipo.de.maguey]
 [type.of.maguey]

stp Ixtle ~ 11.7

gam	na	ka	ji	kiikiya'					
gam	na	ka	hi	'ki:.ki.jaʔ					
gam	na	ka	ji	ki'ya'					
más	que	todavía	inicio	picarán					
plus	that	still	start	will.itch					
gam	na	ka-	ji-	CVV-	ki'i				
conj.	conj.	pref.-	pref.-	pref.-	v.t.				
más	Sub	Tmp-	Inc-	Dstr-	morder				
plus	Sub	Tmp-	Inc-	Dstr-	bite				

stp Ixtle ~ 11.8

gio	mi'	dhir	na	kajaanai	ka	ji	jilhga'	gu	
gio	miʔ	dzir	na	ka'ha:.nai	ka	hi	'hiyʔ.gəʔ	gu	
gio	mi'	dir	na	kajaana'	ka	ji	jilhga'	gu	
luego	allí	de	que	desenredando	todavía	inicio	extenderá	la	
then	there	from	that	extracting.thread	still	start	will.spread.out	the	
gio	mi'	dir	na	kajaana	-i	ka-	ji-	jilhga	gu
conj.	adv.	posp.	conj.	v.t.	-suf.	pref.-	pref.-	v.t.	adj.
y	MdBa	de	Sub	desenredar	-Con	Tmp-	Inc-	extender	Art
and	MdLo	from	Sub	unravel	-Con	Tmp-	Inc-	spread.out	Art

upua'n
 ʔu'puəʔn
 upua'n
 penca
 stalk
 upua -'n
 s. -suf.
 vástago -3sP
 stalk -3sP

stp Ixtle ~ 11.9

na	xi	iki		
na	ʃi	'ʔi:.kii		
na	xi	ikia'		
que	con.intención	cortando		
that	intentionally	cutting		
na	xi-	iki	-ji	
conj.	pref.-	v.t.	-suf.	
Sub	Imp-AI-	cortar	-Con	
Sub	Imp-DA-	cut	-Con	

stp Ixtle ~ 11.10

na	ba'	bhaataya'	
na	βaʔ	'ba:..ta.jaʔ	
na	ba'	bhaataya'	
que	entonces	se.marchitará	
that	then	will.dry.up	
na	ba'	bhaatai	-a'
conj.	conj.	v._i.	-suf.
Sub	Sec	marchitar	-Fut
Sub	Seq	dry.up	-Fut

Dicen los expertos en talegas que es mucho más difícil hacer talegas de ixtle que de otro material porque primero se necesita cortar el vástago del maguey grande y hay que aguantarse la comezón que causa cuando cae la savia. En seguida se tiene que deshacer el vástago y extender las hojas para que pronto se sequen con el sol.

Those who know how to make string bags say that to make them out of maguey fiber is much harder than to make them out of any other material, because in the process of cutting the maguey you have to put up with the itching that's caused when the sap falls on you. Then you have to cut the leaves off the stem and spread them out to dry.

stp Ixtle ~ 12.1

Gio	mi'	dhir	na	ka	ji	jumaa'	
gio	miʔ	dzir	na	ka	hi	hu'ma:ʔ	
gio	mi'	dir	na	ka	ji	jumaa'	
luego	allí	de	que	todavía	inicio	cepillará	
then	there	from	that	still	start	will.plane	
gio	mi'	dir	na	ka-	ji-	juma	-a'
conj.	adv.	posp.	conj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
y	MdBa	de	Sub	Tmp-	Inc-	cepillar	-Fut
and	MdLo	from	Sub	Tmp-	Inc-	plane	-Fut

stp Ixtle ~ 12.2

giop	ka	kiikiya'	
giop	ka	'ki:..ki.jaʔ	
gio	ka	ki'ya'	
otra.vez	todavía	picarán	
again	still	will.bite	
gio	jup-	ka-	CVV- ki'i
conj.	pref.-	pref.-	pref.- v._t.
y	Rep-	Tmp-	Dstr- morder
and	Rep-	Tmp-	Dstr- bite

stp Ixtle ~ 12.3

gio	mi'	dhir	na	ka	ti	niira'	
gio	miʔ	dzir	na	ka	ti	'ni:..raʔ	
gio	mi'	dir	na	ka	tu	niira'	
luego	allí	de	que	todavía	extenso	esperará	
then	there	from	that	still	extensive	will.wait	
gio	mi'	dir	na	ka-	tu-	niira	-a'
conj.	adv.	posp.	conj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
y	MdBa	de	Sub	Tmp-	Ext-	esperar	-Fut
and	MdLo	from	Sub	Tmp-	Ext-	wait	-Fut

stp Ixtle ~ 12.4

na	ka	gakia'	gu	toom,
na	ka	ga'kiaʔ	gu	to:m
na	ka	gakia'	gu	toom
que	todavía	se.secará	el	ixtle
that	still	will.dry.out	the	fibre
na	ka-	gaki	-a'	gu toomi
conj.	pref.-	v._i.	-suf.	adj. s.
Sub	Tmp-	secar	-Fut	Art ixtle
Sub	Tmp-	dry.out	-Fut	Art cactus.fibre

stp Ixtle ~ 12.5

gio	mi'	dhir	na	tu	bua'	jax_nã_tu'm	ki'n
gio	miʔ	dzir	na	tu	βuaʔ	'haʃ.ɲa.tuʔm	kiʔn
gio	mi'	dir	na	tu	bua'	jax_nã_pix_chu'm	ki'n
luego	allí	de	que	extenso	tirá	cualquier	dentro.de
then	there	from	that	extensive	will.thow	whatever	within
gio	mi'	dir	na	tu-	bua	-a'	jax na tu'm ki'n
conj.	adv.	posp.	conj.	pref.-	v._t.	-suf.	adv. conj. v._e. posp.
y	MdBa	de	Sub	Ext-	echar/Sg	-Fut	cómo Sub aparecer Instr
and	MdLo	from	Sub	Ext-	throw/Sg	-Fut	how Sub appear Instr

toi'dha',
 'toiʔ.dʒaʔ
 toi'dha'
 vertirá
 will.pour
 toi'dha -a'
 v._t. -suf.
 vertir -Fut
 pour -Fut

stp Ixtle ~ 12.6

gio	mi'	dhir	na	ka	ti	tirbiña'
gio	miʔ	dzir	na	ka	ti	'tir.βi.ɲaʔ
gio	mi'	dir	na	ka	tu	tirbiña'
luego	allí	de	que	todavía	extenso	hará.soga
then	there	from	that	still	extensive	will.make.rope
gio	mi'	dir	na	ka-	tu-	tirbiña -a'
conj.	adv.	posp.	conj.	pref.-	pref.-	v._i. -suf.
y	MdBa	de	Sub	Tmp-	Ext-	hacer.fibras -Fut
and	MdLo	from	Sub	Tmp-	Ext-	make.fibers -Fut

stp Ixtle ~ 12.7

na	ba'	pik	ba	tu	askicha'	
na	βaʔ	pik	βa	tu	'ʔas.ki.tʃaʔ	
na	ba'	pik	ba	tu	askicha'	
que	entonces	poquito	ya	extenso	tejerá	
that	then	little.bit	now	extensive	will.weave	
na	ba'	pik	ba-	tu-	askicha	-a'
conj.	conj.	part.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
Sub	Sec	Dim	Rlz-	Ext-	tejer. a.mano	-Fut
Sub	Seq	Dim	Rlz-	Ext-	hand.weave	-Fut

Después de esto se saca el ixtle de las hojas y nuevamente se tiene que aguantar la comezón por la savia que le cae. Luego se tiene que esperar unos días para que se seque bien el ixtle y luego se pinta del color que uno quiera para adornar la talega. En seguida se prepara la soguita para hacer la talega.

After this you have to extract the fibers from the leaves, during which you again have to endure the itching of the sap. Then you have to wait several days for the fibers to dry well before you can paint them the colors you want in the bag. Then you can finally make the strings from which to weave the bag.

stp Ixtle ~ 13.1

Gio	gu	toom	arpuus	sap	ja'xbui'	pui'p	jix
gio	gu	to:m	ʔar'pu:s	sap	'haʔʃ.βuiʔ	puiʔp	hiʃ
gio	gu	toom	arpuus	sap	ja'xbui'	pui'	jix
y	el	ixtle	morral	según.dicen	igual	así.también	está
and	the	fibre	cloth.bag	reportedly	same	thus.also	is
gio	gu	toomi	arpuusa	sap	ja'xbui'	pui' jup-	jix=
conj.	adj.	s.	s.	part.	adv.	adv. pref.-	clit.=
y	Art	ixtle	morral.tejido	IEN	igual	así Rep-	Atr=
and	Art	cactus.fibre	woven.cloth.bag	RIU	same	thus Rep-	Atr=

xijai	na	jax	gu	asaak,
ʃi'hai	na	haʃ	gu	ʔa'sa:k
xijai	na	jax	gu	asaak
difícil	que	como	la	talega.de.ixtle
difficult	that	how	the	cactus.fibre.bag
xijai	na	jax	gu	asaak
adj.	conj.	adv.	adj.	s.
difícil	Sub	cómo	Art	talega.de.ixtle
difficult	Sub	how	Art	cactus.fibre.bag

stp Ixtle ~ 13.2

gio	gu	toom	bhai'mkar	sap	pui' ip,
gio	gu	to:m	'baiʔm.kar	sap	puiʔ ʔip
gio	gu	toom	bhai'mkar	sap	pui' ip
y	el	ixtle	morral	según.dicen	así también
and	the	fibre	cloth.bag	reportedly	thus too
gio	gu	toomi	bhai'mkar	sap	pui' ip
conj.	adj.	s.	s.	part.	adv. part.
y	Art	ixtle	morral	IEN	así también
and	Art	cactus.fibre	cloth.bag	RIU	thus too

stp Ixtle ~ 13.3

na_gu'	sap		pui'	pix	jup	jum	bua.
na.guʔ	sap		puiʔ	piʃ	hup	hum	βua
na_gu'	sap		pui'	pix	jup	jum	duñia'
porque	según.dicen		así	no.más	también	se	hace
because	reportedly		thus	just	also	itself	make
na_gu'	sap		pui'	pix	jup-	jum-	bua
conj.	conj.	part.	adv.	part.	pref.-	pref.-	v.t.
Sub	Adv	IEN	así	no.más	Rep-	2sOP-	hacer/Pres
Sub	Adv	RIU	thus	just	Rep-	2sOP-	make-do/Pres

También dicen los expertos que es igual de difícil hacer los morrales que las talegas y los costales.

Those who make bags also say that the strings bags are just as hard to make those made on a backstrap loom and the larger sacks.

stp Ixtle ~ 14.1

Jum_aa'
hum'ʔa:ʔ
aaga'
se.requiere
is.necessary
jum- aaga
pref.- v.t.
2sOP- querer
2sOP- want

stp Ixtle ~ 14.2

na	biipi'm	jumaa'	gu	upua'n	gu	i'gok	
na	'βi:.piʔm	hu'ma:ʔ	gu	ʔu'puʔn	gu	'ʔiʔ.gok	
na	biipi'	jumaa'	gu	upua'n	gu	i'gok	
que	primer.se	cepillará	la	penca	el	[tipo.de.maguey]	
that	first	will.plane	the	stalk	the	[type.of.maguey]	
na	biipi' jum-	juma -a'	gu	upua -'n	gu	i'gok	
conj.	adv.	pref.-	v.t.	-suf.	adj.	s.	
Sub	antes	2sOP-	cepillar	-Fut	Art	vástago -3sP	Art [tipo.de.maguey]
Sub	before	2sOP-	plane	-Fut	Art	stalk -3sP	Art [type.of.maguey]

stp Ixtle ~ 14.3

na	ba'	mi'	dir	gu	toom	jum	tirbiñai	bam	
na	βaʔ	miʔ	dzir	gu	to:m	hum	'tir.βi.pai	βam	
na	ba'	mi'	dir	gu	toom	jum	tirbiñ	ba	
que	entonces	allí	de	el	ixtle	se	hacer.soga	ya.se	
that	then	there	from	the	fibre	itself	make.rope	now.itself	
na	ba'	mi'	dir	gu	toomi	jum-	tirbiña	-i	ba- jum-
conj.	conj.	adv.	posp.	adj.	s.	pref.-	v.i.	-suf.	pref.- pref.-
Sub	Sec	MdBa	de	Art	ixtle	2sOP-	hacer.fibras	-Con	Rlz- 2sOP-
Sub	Seq	MdLo	from	Art	cactus.fibre	2sOP-	make.fibers	-Con	Rlz- 2sOP-

ikxicha'.
 'ʔik.ʃi.tʃαʔ
 ikxicha'
 tejerá
 will. weave
 ikxicha -a'
 v._t. -suf.
 tejer -Fut
 weave -Fut

Ésto porque se necesita sacar ixtle del maguey grande para luego hacer los hilos y tejerlos en forma de tela.
 This is because for all of them you have to make threads thick enough to weave into cloth.

stp Ixtle ~ 15.1

Jum	ikxich	gu	toom	arpuus	gio	gu	toom
hum	'ʔik.ʃitʃ	gu	to:m	ʔar'pu:s	gio	gu	to:m
jum	ikxicha'	gu	toom	arpuus	gio	gu	toom
se	teje	el	ixtle	morral	y	el	ixtle
itself	weaves	the	fibre	cloth. bag	and	the	fibre
jum-	ikxicha -a'	gu	toomi	arpuusa	gio	gu	toomi
pref.-	v._t. -suf.	adj.	s.	s.	conj.	adj.	s.
2sOP-	tejer -Fut	Art	ixtle	morral. tejido	y	Art	ixtle
2sOP-	weave -Fut	Art	cactus. fibre	woven. cloth. bag	and	Art	cactus. fibre

bhai'mkar
 'baiʔm. kar
 bhai'mkar
 morral
 cloth. bag
 bhai'mkar
 s.
 morral
 cloth. bag

stp Ixtle ~ 15.2

nam	jup	duñia',
nam	hup	du'niαʔ
na	jup	duñia'
que.ellos	también	harán
that. they	also	will. make
na =m	jup-	duni -a'
conj. =clit.	pref.-	v._t. -suf.
Sub =3pS	Rep-	hacer -Fut
Sub =3pS	Rep-	make-do -Fut

stp Ixtle ~ 15.3

cham_tu'm	askich	na	jax	gu	asaak.	
'tʃam.tuʔm	'ʔas.kitʃ	na	haʃ	gu	ʔa'sa:k	
cham_tu'	askicha'	na	jax	gu	asaak	
no.se	teje	que	como	la	talega.de.ixtle	
not.itself	weaves	that	how	the	cactus.fibre.bag	
cham tu' jum-	askicha	-a'	na	jax	gu	asaak
adv. adv. pref.-	v._t.	-suf.	conj.	adv. adj.	s.	
Neg qué 2sOP-	tejer. a.mano	-Fut	Sub	cómo	Art	talega.de.ixtle
Neg what 2sOP-	hand.weave	-Fut	Sub	how	Art	cactus.fibre.bag

Los morrales de tipo "arpuus" y "bhai'mkar" no se elaboran de la misma manera como se elaboran las talegas del tipo "asaak."

The bags that are called "arpuus" and "bai'mkar" are not woven in the same way as the string bag that is called "asaak."

stp Ixtle ~ 16.1

Gu	toom	arpuus	i'lhich	tum_aa'	gu	u'uux
gu	to:m	ʔar'pu:s	'ʔiʔ.ʏʃitʃ	tum'ʔa:ʔ	gu	ʔu'ʔu:ʃ
gu	toom	arpuus	i'lhi'ch	aaga'	gu	uux
el	ixtle	morral	chiquitos	se.requieren	los	palos
the	fibre	cloth.bag	little.ones	are.needed	the	sticks
gu	toomi	arpuusa	CV- i'lhi'ch	tu- jum-	aaga	gu CV- uux
adj. s.	s.	s.	pref.- adj.	pref.- pref.-	v._t.	adj. pref.- s.
Art	ixtle	morral.tejido	Dstr- chiquito	Ext- 2sOP-	querer	Art Dstr- árbol
Art	cactus.fibre	woven.cloth.bag	Dstr- tiny	Ext- 2sOP-	want	Art Dstr- tree

stp Ixtle ~ 16.2

na	ki'n	jum	ikxich,
na	kiʔn	hum	'ʔik.ʃitʃ
na	ki'n	jum	ikxicha'
que	con	se	teje
that	with	itself	weaves
na	ki'n	jum-	ikxicha -a'
conj. postp. pref.-	v._t.	-suf.	
Sub	Instr	2sOP-	tejer -Fut
Sub	Instr	2sOP-	weave -Fut

stp Ixtle ~ 16.3

pui'	na	jax	gu	ikuuxdhakar,
puiʔ	na	haʃ	gu	ʔi'ku:ʃ.dʒa.kar
pui'	na	jax	gu	***
así	que	como	el	palo.de.tejer
thus	that	how	the	weaving.stick
pui'	na	jax	gu	ikuuxdhakar
adv. conj.	adv. adj.	s.		
así	Sub	cómo	Art	palo.de.tejer
thus	Sub	how	Art	weaving.stick

stp Ixtle ~ 16.4

na_gu'r			ilhi'ch	gu	arpuus.
na.guʔr			ʔi.ʏʝiʔtʃ	gu	ʔar'pu:s
na_gu'			ilhi'ch	gu	arpuus
porque.son			chiquito	el	morral
because.are			little	the	cloth.bag
na	gu'	jir=	ilhi'ch	gu	arpuusa
conj.	conj.	clit.=	adj.	adj.	s.
Sub	Adv	Exs=	chiquito	Art	morral.tejido
Sub	Adv	Exs=	tiny	Art	woven.cloth.bag

El material con que los elaboran no necesita ser grande, sino pequeño, pues los morrales no son tan grandes como los costales.

The materials used don't need to be as big as those used to make sacks, since these types of bags are much smaller.

stp Ixtle ~ 17

Gu	toom	bhai'mkar	ba'	gø'gør	tum_aa'.			
gu	to:m	'baiʔm.kar	βaʔ	'gɔʔ.gɔr	tum'ʔa:ʔ			
gu	toom	bhai'mkar	ba'	gø'	aaga'			
el	ixtle	morral	entonces	grandes	se.requiren			
the	fibre	cloth.bag	then	big	are.needed			
gu	toomi	bhai'mkar	ba'	CV-	gø'	tu-	jum-	aaga
adj.	s.	s.	conj.	pref.-	adj.	pref.-	pref.-	v._t.
Art	ixtle	morral	Sec	Dstr-	grande	Ext-	2sOP-	querer
Art	cactus.fibre	cloth.bag	Seq	Dstr-	big	Ext-	2sOP-	want

Para hacer los costales de ixtle, el material con el que se elabora necesita ser grande (ya que los costales son más grandes que los morrales).

And the materials used to make sacks need to be bigger (since sacks are bigger than hand bags).

stp Ixtle ~ 18.1

Jix	dha'ram	tu	ga'rada'm	ba'	
hiʃ	'dʒaʔ.ram	tu	'gɔʔ.rɑ.daʔm	βaʔ	
jix	dha'ra'	tu	ga'ra'	ba'	
está	caros	extenso	están.vendiendo.ellos	entonces	
is	expensive	extensive	they.are.selling	then	
jix=	dha'ra'	tu-	ga'ra -da -a'	=m	ba'
clit.=	adj.	pref.-	v._t. -suf. -suf.	=clit.	conj.
Atr=	caro	Ext-	vender -Cnt -Fut	=3pS	Sec
Atr=	expensive	Ext-	sell -Cnt -Fut	=3pS	Seq

stp Ixtle ~ 18.2

gui'	nam	pu_chu'm	jix	chu	maat,		
guiʔ	nam	pu'tʃuʔm	hiʃ	tʃu	mɑ:t		
gui'	na	pu_chu'm	jix	tu	maat		
aquellos	que.ellos	iguales	*	extenso	saben		
those	that.they	similar	*	extensive	know		
gui'	na	=m	pu-	tu'm	jix=	tu-	mati
pron.	conj.	=clit.	pref.-	v._e.	clit.=	pref.-	v._t.
PrDmDs	Sub	=3pS	Sim-	aparecer	Atr=	Ext-	aprender
DmPrDs	Sub	=3pS	Sim-	appear	Atr=	Ext-	learn

na_gu'	sap	jix	xijai.
na.gu?	sap	hiʃ	ʃi'hai
na_gu'	sap	jix	xijai
porque	según.dicen	está	difícil
because	reportedly	is	difficult
na gu'	sap	jix=	xijai
conj. conj.	part.	clit.=	adj.
Sub Adv	IEN	Atr=	difícil
Sub Adv	RIU	Atr=	difficult

Todos los que hacen estas cosas las venden muy caras porque son difíciles de elaborar.

Those who make any of these things sell them for a high price, because they are so difficult to make.

Traducción libre / Free translation

Cómo se hacen las sogas y las talegas

El maguey de hilo fino es el más recomendable para hacer las sogas. Primero se necesita ir a cortar las hojas de este tipo de maguey y en seguida sacar el ixtle de ellas. Cuando ya se tiene lo suficiente, se deja secar bien. Después se deshace el ixtle para hacer el hilo con el "torcedor". Se requiere otra persona para darle vueltas al torcedor. Cuando el hilo está lo suficientemente largo, se dobla en cuatro hilos y se amarran en el torcedor grande para hacer la sogá. En el otro extremo se amarran los cuatro hilos en algún palo para que queden bien estirados. Además, los hilos deben pasar por las ranuras de una "mazorca" de madera que está diseñada especialmente para hacer sogas. Cuando empiezan a darle vueltas al torcedor, la otra persona guía la mazorca para que se tuerza perfectamente la sogá. Una vez que se termine de hacer la sogá, está lista para amarrar los animales. Si hicieron más de una, pueden vender las que no ocupan.

Dicen los expertos en talegas que es mucho más difícil hacer las talegas de ixtle que de otro material porque primero se necesita cortar el vástago del maguey grande y hay que aguantarse la comezón que causa cuando cae la savia. En seguida se tiene que deshacer el vástago y extender las hojas para que pronto se sequen con el sol. Después de esto se saca el ixtle de las hojas y nuevamente se tiene que aguantar la comezón por la savia que le cae. Luego se tiene que esperar unos días para que se seque bien el ixtle y luego se pinta del color que uno quiera para adornar la talega. En seguida se prepara la soguita para hacer la talega.

También dicen los expertos que es igual de difícil hacer los morrales que las talegas y los costales, porque también se necesita sacar el ixtle del maguey grande para luego hacer los hilos y tejerlos en forma de tela.

Los morrales no se elaboran de la misma manera como se elaboran las talegas. El material con el que los elaboran no necesita ser grande, sino pequeño, pues los morrales no son tan grandes como los costales. Para hacer los costales de ixtle, el material con el que se elabora necesita ser grande, ya que los costales son más grandes que los morrales. Todos los que hacen estas cosas las venden muy caras porque son difíciles de elaborar.

How rope and cloth bags are made

The fine-thread maguey is the best type to use for making rope. First you must go and gather the leaves of this type of maguey, after which you extract the fibers from them. When you have enough fiber, you let it dry well. Then you untangle it and make a thin thread using a "twister." You will need the help of another person to turn the twister. When it is long enough, you fold the thread twice so it is one-fourth of its original length, then you tie one end to a larger twister and the other end to a pole so you can stretch it tight. In addition, the four threads need to pass through the slots in a wooden "cob" that is specially designed for rope making. When you start to turn the twister, the other person guides the cob so that it twists the threads correctly into rope. Once they rope is finished, it is ready to use to tie up your animales. If you make more than one, you can sell those that you don't need.

Those who know how to make string bags say that it is a lot harder to make them from maguey fiber than from some other kind of thread, because you first have to go and cut the maguey stem and endure the sting and itch of the saliva that gets on your skin. Then you have to cut the leaves off the stem and put them out to dry in the sun. Later you have to endure the sap again when you extract the fibers from the leaves. Then you have to wait a few days for the fibers to dry well, after which you have to dye them the colors you want in the bag. After all this you can finally get the string ready to make into a bag.

Those who know how to make bags on a backstrap loom also say that it is hard to make them and large sacks from maguey fibers, because you have to get the fibers of the big maguey and then weave them into cloth.

These woven bags are made differently than the string bags, which are woven by hand, and the materials used for each kind is different. Both are made on a back-strap loom, but the sack requires heavier thread and must be woven much bigger than the normal-sized bag. Whichever kind of bag is made, however, those who make them from maguey fiber sell them at a high price, since the process used to make them is so labor intensive.